

21996A1218(01)

18.12.1996.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 327/3

SPORAZUM**u obliku razmjene pisama između Europske zajednice i Države Izraela o prilagodbi režima za uvoze naranči podrijetlom iz Izraela u Zajednicu***A. Pismo Zajednice*

Poštovani gospodine,

Čast mi je pozvati se na pregovore između izraelskih vlasti i Europske komisije o režimu koji se primjenjuje na uvoz naranči podrijetlom iz Izraela u Zajednicu.

Ti su se pregovori provodili na temelju razmjene pisama o provedbi novih pravila Svjetske trgovinske organizacije (WTO) nakon Urugvajске runde, koja čini sastavni dio Sporazuma o pridruživanju, potpisanog 20. studenoga 1995., te Privremenog sporazuma, potpisanog 18. prosinca 1995., između Europske zajednice i Izraela.

Odstupajući od Protokola 1 navedenih sporazuma, za svježe naranče koje potpadaju pod oznaku KN ex 0805 10 dogovoreno je sljedeće:

1. Od 1. srpnja do 30. lipnja svake sezone 200 000 tona naranči podrijetlom iz Izraela izuzima se od plaćanja carina *ad valorem* prilikom uvoza u Zajednicu. Carine *ad valorem* umanjuju se za 60 % za uvezene količine koje premašuju tu kvotu.
2. U okviru te carinske kvote posebne carine smanjit će se na nulu tijekom razdoblja od 1. prosinca do 31. svibnja ako se poštuju sljedeće razine ulaznih cijena:

1996./1997.: 273 ECU/tona

1997./1998.: 271 ECU/tona

1998./1999.: 268 ECU/tona

1999./2000.: 266 ECU/tona

2000./2001.: i kasnije 264 ECU/tona.

3. Ako je ulazna cijena određene serije za 2 %, 4 %, 6 % ili 8 % niža od ulazne cijene dogovorene u skladu sa stavkom 2., posebna carina iznosi 2 %, 4 %, 6 % ili 8 % od dogovorene ulazne cijene, ovisno o slučaju.
4. Ako ulazna cijena određene serije iznosi manje od 92 % od dogovorene ulazne cijene, primjenjuje se posebna carina utvrđena u okviru WTO-a.

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon potpisivanja obje stranke. Primjenjuje se s učinkom od 1. srpnja 1996.

Bio bih Vam zahvalan kad biste potvrdili je li Vaša Vlada suglasna sa sadržajem ovog pisma.

Primate, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

B. Pismo Izraela

Poštovani gospodine,

Čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom koje glasi:

„Čast mi je pozvati se na pregovore između izraelskih vlasti i Europske komisije o režimu koji se primjenjuje na uvoz naranči podrijetlom iz Izraela u Zajednicu.

Ti su se pregovori provodili na temelju razmjene pisama o provedbi novih pravila Svjetske trgovinske organizacije (WTO) nakon Urugvajске runde, koja čini sastavni dio Sporazuma o pridruživanju, potpisanog 20. studenoga 1995., te Privremenog sporazuma, potpisanog 18. prosinca 1995., između Europske zajednice i Izraela.

Odstupajući od Protokola 1 navedenih sporazuma, za svježe naranče koje potpadaju pod oznaku KN ex 0805 10 dogovoreno je sljedeće:

1. Od 1. srpnja do 30. lipnja svake sezone 200 000 tona naranči podrijetlom iz Izraela izuzima se od plaćanja carina *ad valorem* prilikom uvoza u Zajednicu. Carine *ad valorem* umanjuju se za 60 % za uvezene količine koje premašuju tu kvotu.
2. U okviru te carinske kvote posebne carine smanjit će se na nulu tijekom razdoblja od 1. prosinca do 31. svibnja ako se poštuju sljedeće razine ulaznih cijena:

1996./1997.: 273 ECU/tona

1997./1998.: 271 ECU/tona

1998./1999.: 268 ECU/tona

1999./2000.: 266 ECU/tona

2000./2001.: i kasnije 264 ECU/tona.

3. Ako je ulazna cijena određene serije za 2 %, 4 %, 6 % ili 8 % niža od ulazne cijene dogovorene u skladu sa stavkom 2., posebna carina iznosi 2 %, 4 %, 6 % ili 8 % od dogovorene ulazne cijene, ovisno o slučaju.
4. Ako ulazna cijena određene serije iznosi manje od 92 % dogovorene ulazne cijene, primjenjuje se posebna carina utvrđena u okviru WTO-a.

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon potpisivanja obje stranke. Primjenjuje se s učinkom od 1. srpnja 1996.

Bio bih Vam zahvalan kad biste potvrdili je li Vaša Vlada suglasna sa sadržajem ovog pisma.”

Čast mi je potvrditi da je moja Vlada suglasna sa sadržajem Vašeg pisma.

Primite, gospodine, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Hecho en Bruselas, el diez de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende december nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Dezember neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the tenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le dix décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì dieci dicembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de tiende december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tionde december nittonhundranittiosex.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



בשם ממשלת מדינת ישראל

For the Government of the State of Israel

שר חוץ
Raim Halevy

